19 de octubre de 1996





La Hispanidad

La Revista Hispana. . . Con El Hispano En Mente





NOMBRAN NUEVO JEFE DEPARTAMENTO DE POLICIA DE CAMDEN

ESTADO SOMETE PLAN DE ASISTENCIA PUBLICA A WASHINGTON

Información en la pg. 3 y 9

GRATIS **GRATIS**

TAMBIEN EN ESTA EDICION. . .

PAGINA 2 EDITORIAL

PAGINA 4 OCASION ESPECIAL/NUESTRA FARANDULA

PAGINA 5 LOTERIA DE NJ RINCON POETICO

PAGINA 6 NOTICIS LOCALES

PAGINA 10 NOTICIAS DE INTERES

PAGINA 11 CAPSULAS DE SALUD

PAGINA 12 BIOGRAFIAS PUERTORRIQUEÑAS

PAGINA 13 HUMOR

PAGINA 14 SU HOROSCOPO

PAGINA 15 COCINA DE MAMA

EDITORIAL

Ya se acerca el "Dia de Halloween", temeroso para unos y adorado por otros.

La noche del dia 30 de octubre, denominada "Mischief Night" (Noche Embrujada, o de diablura) es una noche muy temible para toda la comunidad de Camden. En años anteriores, cientos de casas, vehiculos y basuras fueron quemados por delincuentes que merodean las calles durante esa noche, sin importarles los daños que ésto pudiera ocasionar a toda una comunidad.

Por otro lado, muchos niños también salen perjudicados, ya que algunas personas inescrupulosas ponen veneno, navajas u otras cosas a los dulces y golosinas que estos pequeños reciben el Dia de Halloween...causándole la muerte a muchos de ellos.

Para evitar que nuestros hijos sean víctimas de estas personas insensatas, es recomendable que ustedes, padres, acompañen a sus niños cuando vayan "trick-or treat", o envien a una persona adulta con ellos. Examinen bien los dulces y golosinas antes de que ellos se los lleven a la boca. Asegúrense también de que los dulces tengan envoltura. No acepten dulces que estén sueltos. Pues...es mejor tomar un poco de precaución, que tener que lamentar luego.

BUZON DEL NIÑO

Amiguitos:

Ya pueden comenzar a enviar sus dibujos. a...



BUZON DEL NIÑO
(Buzón Infantil)



en la cual ustedes pueden participar enviando sus dibujos. Pueden participar niños desde cinco (5) años hasta doce (12) años de edad. Los dibujos deben ser originales, o sea, hechos por ti mismo. Los mismos serán evaluados por un panel experto en dibujos y serán estudiados cuidadosamente, de acuerdo a la edad del niño. Entre los participantes se seleccionarán tres ganadores, quienes recibirán los siguientes premios en efectivo:

1er. premio: $50.00
2ndo. premio: $25.00
3er. premio: $15.00

También habrán dos premios de consolación de $5.00 cada uno.

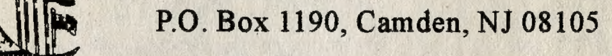
Asi que, amiguitos, ya pueden comenzar a participar.

Fecha de cierre del concurso será el dia 7 de diciembre, 1996. Todo dibujo debe ser enviado en o antes de esa fecha. Los ganadores se darán a conocer en nuestra última edición del año.

Envien sus dibujos a:

La Hispanidad
P.O. Box 1190
Camden, N.J. 08105

LA HISPANIDAD



P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322 FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

Viene de la portada

NOMBRAN NUEVO JEFE-DEPARTAMENTO DE POLICIA EN CAMDEN

La Ciudad de Camden cuenta ahora con un nuevo jefe del Departamento de la Policia, el cuál está ocupando el cargo del anterior jefe, George (Bob) Pugh, quien se retiró el pasado dia 1ro. de octubre.

El nuevo jefe de la policia lo es William J. Hill, de 47 años de edad, residente de Gloucester. Hill fué seleccionado por el alcalde Dr. Arnold Webster, luego de éste haber entrevistado a diez capitanes de la uniformada, los cuáles eran elegibles para dicho cargo, entre ellos un hispano, el capitán Edwin Figueroa. El Sr. Hill posee un Bachillerato en sicologia de la Universidad Rutgers.

Sin embargo, el nombramiento de Hill será provisional, hasta tanto tome el exámen para ocupar dicho cargo, el cuál será programado por el estado en el próximo año.

El nuevo jefe de la policia, quien lleva 27 años en la Fuerza Policiaca, dijo durante una conferencia el pasado martes, la cuál tuvo lugar en la oficina del alcalde Webster, que su meta es llegar a hacer del Departamento de la Policia de Camden el mejor departamento en el pais. Añadió que habrán cambios; que también se verá al jefe de la policia (refiriéndose a él) en las calles de la ciudad. (Esperamos que asi sea).

Por su parte, el alcalde señaló que él cree que han seleccionado a un individuo capáz de guiar al departamento en el Siglo 21.

ESTADO SOMETE PLAN DE ASISTENCIA PUBLICA A WASHINGTON (AP)

El pasado martes, la gobernadora, Hon. Christine Whitman, firmó y envió a las Autoridades Federales una propuesta la cuál incluia 17 páginas, comprometiendo al estado de New Jersey a un programa de reforma de Asistencia Pública (Welfare).

La gobernadora dijo que la reforma no será aplicada en los casos de padres pobres que trabajan y luego pierden sus empleos, "sin ellos tener culpa".

Pase a la página 9

OCASION ESPECIAL

OCASION "SUPER" ESPECIAL

Sinceras felicitaciones para la jovencita Adalgisa Fernández, quien fué seleccionada "Estudiante del Mes de Octubre" en la Escuela Vocacional de Pennsauken.

Adalgisa es una "Junior" en dicha escuela y es una estudiante de "Altos Honores". En adición, ella no ha faltado ni un sólo dia durante los pasados dos años, por lo cuál recibió un reconocimiento.

Adalgisa está en el Programa de Salud en esta escuela y sus planes futuros, después de graduarse, es continuar la carrera de enfermeria en un colegio acreditado y más adelante seguir la carrera en medicina y convertirse en médico en medicina general. La jovencita pertenece a varias organizaciones en la escuela, entre ellas: Health Occupations Students of America (HOSA); Interact Club; Recruitment Team. También es un miembro activo del Hispanic Youth Advisory Board de Camden, de donde es una residente.

CCVTS siente orgullo de tener a Adalgisa Fernández, entre su cuerpo estudiantil. !Felicitaciones...y ojalá puedas alcanzar tus metas!

****

¿Tiene alguna información o evento que le sea de utilidad a la comunidad?
LA HISPANIDAD desea saberlo.
Vea la página 2 para nuestra dirección y teléfonos.

NUESTRA FARANDULA

¿Quién no la conoce?

Ha sido vista en anuncios comerciales anunciando productos, tales como:
Productos Pantene, los Chocolates M & M's, Productos Revlon, Pantalones (Jeans), Cinturones de Seguridad. También la hemos visto en la televisión, conduciendo Programas de M-TV, y acaba de hacer su debút en Hollywood en la pelicula...CURDLED, una comedia filmada en Miami.

Pues bien, hacemos referencia a Daisy Fuentes, de quien se rumora que existe (o existió) un romance entre ella y el cantante Luis Miguel. Daisy, además de lo ya mencionado, ha trabajado como modelo y también ha sido animadora del popular concurso de "Miss Universo".

La pelicula CURDLED ya comenzó a exhibirse en teatros locales. !Asi que...no se la pierda! Pues, además de Daisy Fuentes, actúan en esta pelicula la venezolana, Lupita Ferrer, muy conocida por su actuación en varias telenovelas, Carmen López, Natasha Amador y Caridad Ravelo.

Para los que ven la nueva telenovela - Cañaveral de Pasiones - queremos recalcar que el niño que interpreta el personaje de Pablo, es nada menos que el hijo de dos grandes figuras - los esposos Humberto Zurita y Christian Bach. Tal parece que lleva en su sangre la actuación, siendo hijo de estos dos magnificos actores...demostrándolo en esta telenovela.

Rincón Poético

Canto Al Cumpleaños de... Elizabeth Muñóz Robles

(Por: Joaquin Negrón Oquendo)

Hoy escribo a petición
de Gladys Muñóz, tu madre,
de Carmelo Muñóz, tu padre
quienes mis hermanos son.
Junto a ellos, de corazón
en esta oportunidad,
yo te deseo en verdad
suerte y salud sin medida,
"Que Dios te de larga vida
y mucha felicidad."

Mi poema es para vos
!Oh, compatriota y hermana!
jóven, hermosa y Cristiana
humilde, sana y precóz.
Bajo la gracia de Dios
y su santa voluntad,
Dieciseis años de edad
cumple mi hija querida,
"Que Dios te de larga vida
y mucha felicidad."

Consérvate siempre pura
como una hija de Dios,
siempre caminando en pos
de la paz y la aventura.
Evita la desventura
que arropa a la humanidad,
practica la Cristiandad
aunque el mundo te lo impida,
"Y que Dios te de larga vida
y mucha felicidad".

Que el Dios padre y el Dios hijo
y el Dios Espiritu Santo,
te guarden del mal y el quebranto
y te sirvan de escondrijo.
Por ti, esta oración dirijo
que la Santa Trinidad,
te llene de santidad
y asi por Dios bendecida,
"Disfrutes de larga vida
y mucha felicidad."

NOTICIAS LOCALES

LAEDA CONTINUA SUS ESFUERZOS DE EDUCAR PROPIETARIOS DE NEGOCIOS DE CAMDEN

La Organización LAEDA (Latin American Economic Development) llevó a cabo un seminario concerniente a la "Families First Card". Docenas de propietarios de negocios de la Ciudad de Camden estuvieron presentes con el propósito de orientarse sobre cómo evitar el perder el uso de la tarjeta "Families First Card".

Muchas tiendas de Camden han perdido el privilegio del uso de esta tarjeta, por desconocer las reglas de uso del Departamento de Agricultura. La mayoria de los pequeños negocios de Camden dependen grandemente de las ventas a través de la tarjeta, y al no usarla debidamente, se les ha suspendido el permiso de uso. La suspensión de aceptar la tarjeta puede significar la ruina para estos pequeños comerciantes.

La mayoria de los comerciantes se quejaron de la forma en que el Departamento de Agricultura determina si se han violado o no las reglas. Muchos sienten que el departamento ha tomado represarias contra los dueños de pequeños negocios para dar un ejemplo y que los grandes supermercados se salen con las suyas porque las violaciones se las achacan a los empleados y asi no les revocan el permiso.

PENSAMIEENTO:
Cuando el hambre entra por la puerta...el amor sale por la ventana.

CLASIFICADOS

Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave. Allegheny. Precio muy razonable. Info. llamando al tel: 365-3322.

Se renta cuarto, $250 al mes. Se requiere depósito. Info. al tel.: 225-9396.

Casa para rentar: N. Camden- 3 dorm. $450 mens. Disponible aún. Llamar-Sra. Torres, al tel.: 966-0486.

Se alquila cuarto, cerca Centro de Transp. y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.

CLASIFICADOS

*Se renta casa: 3 dormitorios, $525 al mes.
*Se renta apto., un dorm., baño y cocina, en $375 al mes.
*Otra casa para rentar: 3 dorm. con 1-1/2 baños. $550 al mes.
(Se habla español) Llamar a la Sra. Ivy, al tel.: 225-9683.

¿Quiere eliminar sus llamadas de larga distancia y además ganar $400 semanales? Info. llamando al teléfono: (609) 482-8801.

Viene de la página 3

La pasada semana tal pareció que New Jersey habia perdido en colectar por lo menos parte de $3.3 millones de dólares a los cuáles tenia derecho a recibir este mes. Pero un portavóz del Departamento de Servicios Humanos dijo que debido a que el plan del estado fué sometido lo suficientemente temprano en octubre, oficiales federales dicen ahora que New Jersey calificará para todos los $3.3 millones que se le deben por este mes.

Bajo la ley federal de Asistencia Pública, firmada por el Presidente Clinton en agosto, New Jersey califica para recibir otros $40 millones de dólares al año en aumento de fondos federales para Asistencia Pública. Pero solamente después que se someta un nuevo plan para "certificación" federal para asegurarse de que se cumple con la ley.

La gobernadora dijo que los oficiales inicialmente creyeron que no podian someter tal plan hasta que la legislación fuese aprobada, y la semana pasada, el Director del Departamento de Servicios Humanos dijo que lo harán, en conjunto con la Legislatura. Entonces la gobernadora dijo que ellos decidieron proseguir hacia adelante y someter inmediatamente un plan para calificar para el aumento en los fondos.

Whitman dijo que su plan de Asistencia Pública incluirá excepciones cuando los padres son cesanteados (suspendidos) de sus empleos y tienen que depender de los beneficios de Asistencia Pública para mantener a su familia.

Amigos Lectores:

Por causas ajenas a nuestra voluntad, lamentamos mucho no poder aún brindarles a ustedes la Novela - ILEANA- como les habiamos prometido para esta semana. Nosotros aún estamos en espera de que nos las envien. Confiamos que para la próxima semana, a más tardar, ya esté a la venta en los siguientes establecimientos:

*Westfield Pharmacy:
Westfield Ave. & Federal Streets
Camden, N.J. 08105

*Northgate Comm. Pharmacy
Northgate 1, 7th & Linden Streets
Camden, N.J. 08102

*Luis' Records
2616 River Road
Camden, NJ 08105

*Fancio's Restaurant
821 S. 4th Street
Camden, NJ 08103

*Taino's Bakery & Restaurant
3301 Westfield Ave.
Camden, NJ 08105

*Beltrán's Grocery & Rest.
639 N. 6th Street
Camden, NJ 08105

NOTICIAS DE INTERES

NACE EL "COMMUNITY JANITORIAL VENTURE, INC."

Este próximo otoño, LAEDA se propone comenzar una nueva empresa, que aumentará el acceso a grandes mercados de pequeños contratistas minoritarios, dedicados al negocio de limpieza y mantenimiento.

Esta nueva subsidiaria de LAEDA, Community Janitorial Venture, Inc., bajo contratos con negocios y organizaciones locales, se encargará de proveer servicios de limpieza por medio de subcontratistas locales encargados de hacer la limpieza. A los graduados del Programa de Entrenamiento de LAEDA, que hayan establecido sus negocios de limpieza, se les dará prioridad para obtener estos subcontratos.

El Community Janitorial Venture ayudará a la Ciudad de Camden con la creación de empleos y el desarrollo de negocios. Se proyecta que para el final de primer año, la nueva compañia proveerá por lo menos cinco (5) negocios de limpieza y mantenimiento con contratos que emplearán a veinte personas, y para el final del segundo año, 18 contratos, empleando a 46 personas, tiempo parcial (part-time).

Se le proveerá entrenamiento gratis a todos los participantes, con relación a todas las áreas de operación de sus negocios y y en proveer calidad de servicio consistente a los clientes. Se motivará a los subcontratistas a desarrollar sus negocios y a adquirir otros contratos independientes.

AVISO A LAS MUJERES DE CAMDEN

*Si usted reside en el Condado de Camden
*Tiene 50 años o más
*No tiene seguro, o tiene ingreso limitado

Entonces, usted es elegible para hacerse una mamografia y la prueba del PAP - GRATIS - Quizás usted califique también para participar en un proyecto de exámenes de diagnóstico del cáncer de los senos y la cervix.

Agencias participantes:
*Hospital Cooper
*Planned Parenthood, Greater Camden Area
*CamCare Health Corporation
*Camden County Division of Health
*American Cancer Society, Camden County Unit
*Bergen Lanning Health Center

Para más información, y para obtener las direcciones de los centros, favor de llamar al teléfono: (609) 963-3572 - de 9:00am - 4:00pm.

GRAN APERTURA Y "OPEN HOUSE" DE LA "OFICINA-OMBUDSPERSON"

El juez de asignaciones, Francis J. Orlando, Jr., será el anfitrión de la "Gran Apertura y Open House" del Proyecto Piloto del "Office of the Ombudsperson", a llevarse a cabo el próximo lunes, 21 de octubre, a las 4:00 pm, en el salón 63, en el Hall of Justice, en Camden.

La vecindad de Camden es el único vecindario en el estado, el cuál fué seleccionado como anfitrión de este Proyecto Piloto. Al anunciar y publicar su Plan de Acción de los problemas minoritarios, el 16 de agosto de 1993, la Corte Suprema aprobó un Proyecto Piloto-Ombudsperson- para desarrollar un proceso

Pase a la siguiente página

Viene de la página 10
uniforme para recibir y manejar las querellas. El "Ombudsperson" también estará envuelta en proveer información pública. El "Ombudsperson" de la vecindad de Camden será presentada en el Open House. También se anunciará un plan de acción del proyecto.

Para mayor información, favor de comunicarse con Victoria Rivera-Cruz (Ombudsperson), al teléfono: (609) 225-7177.

Capsulas de Salud

UÑAS ARTIFICIALES

Investigaciones recientes realizadas en la Fundación Clinica de Cleveland han demostrado que los productos acrilicos para el cuidado de las manos pueden causar "casos frecuentes y obvios de dermatitis".

Dichos productos acrilicos pueden estar presentes en las uñas artificiales, uñas para prolongar las naturales o uñas esculpidas, y ocasionar irritación ocular, nasal y respiratoria, además de dermatitis alérgica de contacto.

Dichos productos estuvieron en otro tiempo limitados a las salas de belleza, pero en la actualidad ya se encuentran disponibles para su aplicación en el hogar. Un doctor explica que tal vez la mayoria de las mujeres no tiene problemas con las uñas artificiales. Según él, el problema era que los primeros productos para fijarlas contenia "formaldehido", y algunos de ellos todavia los tienen.

Si usted cree tener una reacción alérgica derivada de esos productos, tal vez la única cura sea evitar el contacto con ellas.

BIOGRAFIAS... PUERTORRIQUEÑAS

AGUEYBANA Y SU ESTIRPE

Los arqueólogos modernos han señalado tres tipos de indios en la prehistoria de Puerto Rico: los Arcaicos, que se supone vinieran de Norteamérica (acaso de Florida), y los Caribes y Tainos, que posiblemente llegaron de las regiones de Venezuela. Los Araucos (o Tainos) eran agricultores y construyeron nuestra principal raza indigena, aunque esta gente cultivó también la caza y la pesca. Conocian el arte de la ceramica y tallaban en piedra, madera y huesos, pero todo ésto en forma muy primitiva. Creian en los dioses creados por su tradición: Yocahu (que era el dios supremo), Yuquiyû (centro de las fuerzas del bien), y el Juracán, que representaba para ellos la potencia del mal.

Para sus festividades en celebraciones de fechas de acontecimientos pasados de gran recordación, llevaban a cabo los Areytos, que duraban casi siempre muchos dias, y en donde se bailaba, se cantaba y se bebia a todo gusto y libertad.

En su estructura politica y social, figuraba el bohite, o bohiqué, que era el médico brujo, y el cacique, persona destacadisima, con bastante poder civico y moral, y que era el que planificaba la salud, la seguridad ciudadana y el bienestar de la tribu. Los Naborias eran los obreros, encargados de realizar los trabajos fuertes del dia y además existian los Nitaynos, grupo privilegiado que formaban los nobles de la grey de aquellas épocas.

Agueybaná 1 (o el Viejo) era el cacique mayor en los momentos en que llegaron los españoles a Boriquén, y su poderío (Guainia o Guánica) se extendia desde el sitio de Boquerón hasta los predios del Rio Jacaguas. Este gobernante era amable y hospitalario y se hizo amigo íntimo de Juan Ponce de León. A la muerte de este magno cacique, se hizo cargo del puesto Guaybaná 11 (que le llamaron posteriormente, El Bravo). Este nuevo incumbente se mostró rehacio contra los invasores, y en sus guerrillas mató mucha gente hispana, sobre todo por la jurisdicción de Aguada. Otros caciques se hicieron famosos por su rebeldia contra los españoles, tales como Guarionex, el temible cacique del Otoao (Utuado). Pero las fuerzas de Juan Ponce de León eran más modernas y poderosas y acabaron con los intentos nacionales de Guaybaná 11. Dicen las crónicas, que los indios huyeron derrotados de combate y se llevaron el cadáver del cacique. Los demás indios se sometieron a la autoridad del jefe hispano.

Otro de los cacicazgos de alguna imprtancia era el situado en las márgenes del Rio Grande de Loiza, y era regenteado por la valiente mujer Yuisa (Luisa). Los otros caciques de que nos hablan los historiadores, son los siguientes: Aymamón (en el yucayeque de Aymaco), Urayoán (en Yaguca), Mabodomaca, (en Guajataca), y Caguax (en el Valle del Turabo), Guamani (en Guayama), Arasibo (en Abocoa), Dagua (en el yuacayeque de Dagua), Orocobise (en Jtibonuco), Mabo (en Guaynabo), Macao (en Humacao), Sibuco, (en Vega Baja), Canóbana (en Caynaibon), y Aramana (en el área del Toa).

En nuestra lengua han quedado palabras del dialecto indio de los Tainos y Caribes, y entre los más visibles vocablos recordamos a: tabaco, maiz, ceiba, cupey, jobo, mamey, casabe, tabonuco, mani, yautia, chayote, guamá, maricao, anón, manati, juey, jaiba, dajao, yagua, hamaca, maraca, canoa, barbacoa, bohio, burén, batey...........etc.

HUMOR

Dos amigos están sentados en una barra, dándose un trago. Uno de ellos se daba "guille" de ser muy fuerte. El otro le dice:
- Te apuesto unos $100 a que puedo empujar una carretilla por un bloque, con algo pesado adentro y tú no puedes traerla para atrás.

El que cree ser muy fuerte, lo mira extrañado, ya que el otro era muy delgado y bajo en estatura, y dice...
- Acepto. Toma los cien dólares.
Los dos amigos buscan una carretilla prestada y la llevan a una esquina, seguidos por un "montón" de curiosos.
- Okey (dice el fuerte)¿Y...qué es lo que vas a echar adentro?
- A ti...!SUBETE!

HUMOR!!! HUMOR!!! HUMOR!!!

Un matrimonio interrumpe sus vacaciones para ir al dentista. La mujer le dice al dentista:
- Doctor, quiero que saque una muela, pero no quiero anestesia, pues estoy muy apurada; voy de vacaciones. Asi que saque la muela lo más rápido posible.

El dentista, muy impresionado con la mujer, le dice...
- Usted es una mujer muy valiente. Enséñeme cuál muela es.

La mujer mira hacia atrás y le dice al esposo...
- Mi amor...enséñale la muela.

SU HOROSCOPO

ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21) Si sientes que llevas una vida monótona, sal a distraerte y si es posible, una segunda luna de miel con tu pareja. Te la mereces, ya que has tenido unos meses duros. Aprovecha este mes, que tu planete regente te hará las cosas más fáciles y agradables. Vás a tener visitas de tu pais. Un amigo muy conocido tuyo sufrirá un accidente. **Tu número: 185**

TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20) Las cosas que planeas pueden serte de mucha utilidad. Dialoga bien con tu pareja, que juntos puedán lograr muchas cosas. Te espera un viaje largo por unas cuantas semanas; tendrás asuntos que resolver. Va a haber un cambio en tu empleo. Cuando eso suceda, no te va a agradar mucho. Recibirás una noticia no muy agradable.

Tu número: 930

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) Estos son dias en que puedes empezar con tus proyectos. La luna, tu planeta regente, está proyectando luz en tus caminos. Deja todas las cosas pasadas al olvido y empieza una nueva vida. Abrete tú mismo/a paso a tu felicidad, que nada ni nadie te opaque. Hay muchas puertas abiertas para ti; siguelas. **Tu número: 328**

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) No veas las cosas tan difíciles. Sé tú mismo/a; lucha por lo que quieres y no te des por vencido/a. Venus, tu planeta regente, está iluminando tus sendas. Pondrá las cosas claras para que no hayan malos entendidos. El amor te llegará sin mucho esfuerzo de tu parte.. Cúidalo y ten confianza, ya que las malas influenzas desaparecerán de tu vida.

Tu número: 543

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) Hay una sombra negativa en tu camino. A veces los premios se te escapan de las manos. Sientes como si algo no te dejara en paz. Tu tienes una luz que te rige, la luz solar. Esa te ayudará a salir de todo lo que te molesta. Pasarás unos dias mejores. Tus deseos se verán logrados.

Tu número: 888

VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23) Si estás esperando por una carta, a una respuesta, la vas a recibir con aceptación a tu pedido. No dudes de tu suerte, aún estás a tiempo de reparar el daño. Esa persona a quien amas te sacará de incertidumbre y no habrá más disgustos. Viene un regalo en camino para ti y una carta de alguien a quien aprecias mucho.

Tu número: 645

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23) Cuando a ti se te mete algo en la cabeza, nadie te hace cambiar de idea. Eso a veces no es bueno; hay que razonar y escuchar a los que saben más que uno. Tú tienes muchos problemas, no te eches más encima. Deja que cada cuál viva a su manera. Uno no puede cambiar a las personas, sólo Dios puede hacerlo. Cuidado con tu dinero, asegúralo, que pueden robarte.

Tu número: 712

ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21) Desde este mes en adelante, las cosas te irán mejor. Tus proyectos tendrán más salida y buenos resultados. Personas que se habian olvidado de ti, volverán a recordarte y tratarán de conectar nuevas relaciones contigo. Surgirá un re-encuentro con una persona relacionada con tu pasado y nuevas relaciones con una posible reconciliación. **Tu número: 891**

SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21) No trates de echar a la basura todo lo que has conseguido en tus esfuerzos. Aunque te parezca absurdo, tus ilusiones se te volverán realidad. Guarda bien todas tus obras creativas, que va a llegar el momento en que le darás buen uso. No todo es fracaso; la mala suerte pasa y las puertas se te abrirán. Te van a proponer un contrato, o un negocio. Consúltalo con un abogado antes de aceptar. **Tu número: 114**

CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19) En el azar de la vida, hay muchos caminos a escoger y muchos cambios. Es como una ruleta, que da vueltas y luego se para. Has tenido algunas oportunidades.

Ahora, en estos últimos meses del año, te esperan muchas cosas y algunos cambios, bien sea en tu empleo, o en tu vida rutinaria. No todo está perdido; todavia estás a tiempo de triunfar.

Tu número: 904

Pase a la siguiente página



BATATAS RELLENAS AL HORNO

Ingredientes:

6 batatas (yams) medianas
1 cda. de aceite o manteca
2 embutidos de cerdo (sausage)
1/2 taza de jugo de naranja (china), caliente
3 cdas. mantequilla o margarina
1 cda. de azúcar (brown)
1cdta. de cáscara de china, rallada
1 cdta. de sal
1/2 cdta. nueces (avellanas)

Procedimiento:

Lave las batatas y úntele la grasa. Hornée a 450° por 45 - 60 min. Mientras las batatas se hornean, eche a freir los embutidos en un sartén. Escúrralos en papel toalla y manténgalos tibios. Cuando las batatas estén blandas, corte cada una por la mitad a lo largo. Remueva lo de adentro con una cuchara, con cuidado de no romper la cáscara. Maje las batatas y mézclela con el jugo de china caliente, la mantequilla, el azúcar, la cáscara de china rallada, y la sal. Rellene la cáscara de las batatas con esta mezcla. Cubra cada una con dos de los embutidos. Hornée a 350° por 8 - 10 minutos más, o hasta que las batatas estén ligeramente doradas. Adorne con nueces.

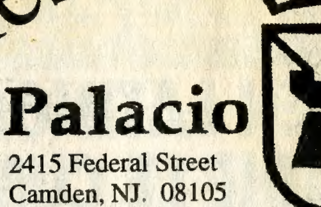
SU HOROSCOPO

ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19) Estás empezando una nueva etapa en tu vida y vás a necesitar tiempo para lo que vás a hacer. Cosas sorprendentes sucederán sin que tu lo hayas esperado. Llegarán a tus manos papeles importantes y tal vez tengas que mudarte para otro lugar de más oportunidad comercial.

Tu número: 066

PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18) Escudriña bien tus sentimientos. Hay algo en tu vida conyugal o amorosa que te tiene desorientado/a. Hay que dar amor, comprensión y cariño. No todo es recibir, también hay que dar. Tus deseos son de irte de viaje por un tiempo indefinido, pero no sabes de seguro a dónde quieres ir. Una ausencia por unos dias no está mal, a veces ayuda. **Tu número: 432**

Especiales



Especiales

Palacio Travel

2415 Federal Street
Camden, NJ. 08105

Horario:
Lunes-Viernes: 9am - 6pm
Sabado: 9am - 5pm

(609) 966-6464



Especiales de Viajes

Fila. - San Juan:	**$250.00**
Fila. - Miami:	**$200.00**
Fila. - Mexico:	**$320.00**
Fila. - Sto. Domingo:	**$365.00**

Llamadas Internacionles

Puerto Rico	.30¢
Santo Domingo	.35¢
Mexico	.99¢
Nicaragua	.85¢
Venezuela	.90¢



Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.
Servicio rapidó y facil. Tarjetas prepagadas.



BEEPERS

Desde **$17.95** con **Activación Gratis !** Compramos, activamos, vendemos, y cambiamos Beepers.

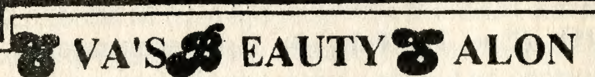


Música Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes con las mejores canciones del año y variados.

Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes del mundo via UPS y/o Federal Express. Servicio postal y materiales de envío.



-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

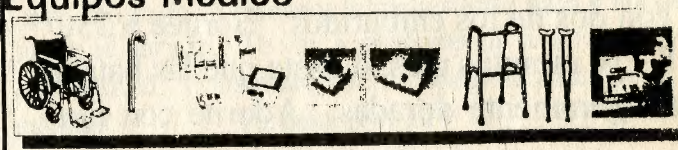
Cortes de pelo para toda la familia * Permanentes *Tintes *Especialista en peinados-cabellos largo. Abierto: Lunes-Sabado: 9:00am - 7:00pm



Westfield Ave. Pharmacy	**Northgate Community Pharmacy**
2635 Westfield Ave. Camden, NJ. 08105	N'Gate 1, 7th & Linden Camden, NJ.
609-966-0100	**609-541-8242**

Como siempre apoyando a la communidad Hispana

Equipos Médico



Llame 24 horas



Servicio Rapido

Si usted no puede ir a la farmacia, llámenos y le entregamos su medicina a su lugar a cualquier parte de Camden - GRATIS.

Supermercado • Productos y Revistas Hispana • Comidas

Northgate Deli & Supermarket



N'Gate 1, 7th & Linden
Camden, NJ. 08102

963-7545

